Porównanie tłumaczeń Hioba 28:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wiąże\* rzeki, aby nie wylewały, i to, co ukryte, wywodzi na światło.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Potrafi zbadać źródła rzek i obnażyć światłem największe skrytości. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nie pozwala rozlewać się rzekom, a ukryte rzeczy wywodzi *na* światło. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Wylewać się rzekom nie dopuszcza, a rzeczy skryte wywodzi na jaśnię. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Głębokości też rzek wybadał, i rzeczy tajemne na światłość wywiódł. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Źródła rzek się tamuje, by to, co tam ukryte, wydobyć na światło. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nakłada pęta na rzeki, aby nie przeciekały; wywodzi na światło to, co skryte. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Osusza koryta rzek, by skarby ukryte na światło wydobyć. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | W wyżłobieniach kopalni przeszukuje się wodę i co jest ukryte, wydobywa na światło. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Źródła rzek się zasypuje, by skarby ukryte wydobyć na światło. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Він відкрив глибини рік, показав свою силу на світлі. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Tamuje żyły wodne, aby się nie sączyły, a co jest skryte wychodzi na światło. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zamknął tamą miejsca, z których płyną rzeki, i wywodzi na światło rzecz ukrytą. |

1. 1) wiąże, חִּבֵׁש (chibbesz): wg G: odkrywa, ἀνεκάλυψεν, חפׂש , tj. odkrywa głębie rzek, βάθη δὲ ποταμῶν ἀνεκάλυψεν. [↑](#footnote-ref-2)